

Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom 설문지의 한국어 번역 및 번역본의 언어 타당도

*서울대학교 의과대학 비뇨기과학교실, † 건국대학교 의과대학 비뇨기과학교실,
‡ 인하대학교 의과대학 비뇨기과학교실, §울산대학교 의과대학 비뇨기과학교실

오승준* · 박형근* · 백성현† · 박원희‡ · 주명수§

Translation and Linguistic Validation of Korean Version of the Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom Instrument

Seung-June Oh*, Hyung Geun Park*, Sung Hyun Paick†,
Won Hee Park‡ and Myung-Soo Choo§

From the Department of Urology, *Seoul National University College of Medicine, † Konkuk University
College of Medicine, Seoul, ‡ Inha University College of Medicine, Incheon,
§University of Ulsan College of Medicine, Seoul, Korea

Purpose: With the aim of utilization in objectively assessing the symptom's severity and the treatment outcomes of urinary incontinence in Korean population, we translated the Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom (BFLUTS) instrument into Korean which subsequently was linguistically validated.

Materials, Methods and Results: Between May 2002 and December 2002, two bilinguists independently translated the original English version of BFLUTS into written Korean. A panel consisting of aforementioned translators and three authors reviewed the translations to form a single reconciled forward translation of the Korean version. Another bilingual translator who had never seen the original BFLUTS back-translated the first Korean version into English. The back-translation was subsequently assessed for equivalence to the original. Discrepancies between the original English form and the first draft Korean translation were reviewed by the panel. Cognitive debriefing interviews with five incontinent patients to test the interpretation of the translation were made. Summary of the changes from patient interviews were then reflected in the final Korean version. Finally, it was proofread to check spelling, grammar, layout and formatting.

Conclusion: Translation and linguistic validation of Korean version of BFLUT instrument were completed. Further tests for psychometric performance are needed. (J. Korean Continence Society 2004;8:89-113)

Key Words: Urination, Urinary incontinence, Questionnaire, Translations

서 론

교신저자 : 주명수, 울산대학교 서울아산병원 비뇨기과
서울시 송파구 풍납동 388-1 ☎ 138-736
Tel: 02-2224-3740, Fax: 02-477-8928
E-mail: mschoo@www.amc.seoul.kr

배뇨증상을 가진 환자들에 있어서 환자들의 주관적인 증상을 객관화하고 정량화하며 배뇨증상이 환자들의 삶의 질에 미치는 영향을 평가하는 일은 환자들의 치료방침을 결

정하는 데 대단히 중요하다. 이러한 배경 하에서 이때까지 많은 배뇨 증상 측정 도구들이 개발되어 활용되고 있다. 여성에서의 요실금 증상을 평가하는 데 주 목적이 있는 설문지로는 Urogenital Distress Inventory (1), Incontinence Severity Index (2), Symptom Severity Index (3) 등이 있고 요실금의 영향을 평가하는데 주안점을 둔 설문지로는 King's Health Questionnaire (4), I-QoL (5), Incontinence Impact Questionnaire (6), Symptom Impact Index (3) 등의 설문지들이 있다.

Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom (BFLUTS) 설문지는 1996년 영국 Paul Abrams 등이 개발한 4영역의 34 질문 항목으로 이루어진 자가기술형 배뇨증상 측정도구이다 (7). 이 설문도구는 증상의 심한 정도를 묻고 각 증상 질문 항목마다 배뇨증상이 얼마나 일상생활에 영향을 주는가를 평가하도록 되어 있으며 또한 배뇨증상이 환자의 삶의 질에 얼마나 영향을 미치는지를 평가할 수 있도록 구성되어 있다. 이는 치료 전후의 배뇨증상 변화를 평가하는 데 유용하며 그 재현성과 타당도가 있는 것으로 알려져 있다 (7). 현재 이 설문지의 용도는 역학조사와 임상연구로 점차 확대되는 추세이며 덴마크어, 네덜란드어, 벨기에 네덜란드어, 프랑스어, 독일어, 오스트리아 독일어, 노르웨이어 및 스웨덴어 등을 위시한 여러 나라 언어로 번역되어 현재 임상에 활용되고 있다.

본 연구는 국내 배뇨장애 환자들의 임상 진료에 있어 그 증상 정도를 객관화하는 데 도움을 주고 국내 연구자들이 이를 임상 연구에 활용할 수 있도록 하기 위하여 영어판 BFLUTS 배뇨증상 설문측정도구 원본을 한국어로 번역하고 이 한국어판에 대한 언어 타당도를 알아보는 데 있다.

대상 및 방법

1. 설문지 도구

1) 설문지: 번역 대상 BFLUTS 설문지는 34개의 질문 항목으로 구성되어 있다. 각 항목 답변은 증상의 심한 정도에 따라 차등화한 5개 응답항목 중 하나를 선택하여 응답하도록 되어 있다. 설문지는 크게 하부요로증상의 심한 정도 (lower urinary tract symptom severity), 성기능 (sexual function), 성가심과 영향 (bothersomeness and impact) 그리고 삶의 질 (quality of life) 등 4개의 영역으로 이루어져 있다. 증상에 대한 응답 scale은 'none'에서부터 'always'까지이고 성가심에 대한 응답은 'no problem'에서 'a serious problem'까지 걸쳐 이루어져 있다. 아쉽게도 이 설문지는 현재로서는 응답을 정량화하여 하나의 점수로 산정하는 지침을 제

공하지는 못하고 있다.

2. 연구방법

1) 번역 및 언어 타당도 조사: 설문지에 대한 지적 소유권을 소유한 Bristol Urological Institute (Bristol, UK)이 설문 번역과정의 조정역할을 제공하지 않았으므로 번역 과정 전반은 이전 I-QoL 설문지 번역과정에 의거하여 (8) 제 일 저자가 직접 통제하였다. 2002년 5월부터 2002년 12월까지 약 8개월간 아래와 같은 7단계의 과정을 거쳐 연구를 진행하였다.

(1) BFLUTS 설문지 원본 획득; 제 일 저자가 먼저 전자우편으로 Bristol Urological Institute를 접촉한 후 한국어판 번역에 대한 허가를 얻고 영어판 BFLUTS 설문지 도구 원본을 제공받았다.

(2) 순번역 (forward translation); 서로 모르는 2인의 번역가가 제 일 저자로부터 영어판 BFLUTS 설문도구의 순번역 지침에 대하여 설명을 받은 후 각기 독립적으로 번역하였다 (ver 1.0a과 1.0b). 번역자 중 한 사람은 영문학과 대학원생 (번역자 A)이었고 다른 한 사람은 영어어학원 연구원 (번역자 B)이었으며 두 번역자들 모두 한국에서 태어나 미국 뉴욕에서 각각 8년을 거주하여 양국언어에 능통한 사람들이었다.

(3) 절충 (reconciliation); 저자 3인 (SJO, SHP, HGP)과 2명의 번역자들로 구성된 review panel에서 두 차례 회의를 거쳐 ver 1.0a와 b를 검토하고 한국어 절충 번역본을 만들었다 (한국어 번역판 ver 1.1).

(4) 역번역 (backward translation); ver 1.1을 양국언어에 능통한 제3의 번역자 (번역자 C)가 역번역하였다. 설문지 원본과 역번역본을 비교 검토하여 원본의 항목 개념과 역번역한 문장의 항목개념이 일치하지 않는 경우 제 일 저자에게 회신하였다. 이 항목들에 대해서 새로운 순번역을 진행하고 이를 영어로 직역하여 panel에서 다시 검토하였다. 패널에서 검토 후 새 번역이 수용되면 이 과정은 완성되는 것으로 하였다 (한국어 번역판 ver 1.2).

(5) 인지 (debriefing, cognitive debriefing); 서울대학교병원 비뇨기과 외래에서 복잡성 또는 복합성 요실금에 해당되는 환자 5명에게 독립적으로 한국어 번역판 ver 1.2 설문지를 제공하여 설문 응답 소요시간을 측정하고 환자들의 요실금 상황에 맞는 질문항목인지 여부를 조사하였다. 이후 각 환자당 약 1시간에 걸친 심층면접을 진행하여 각 질문 항목마다 무슨 사항을 묻는 것인지를 응답하게 하여 원래 질문개념을 잘못 이해하고 있거나 이해가 힘든 경우, 질문내용이 애매하거나 매끄럽지 않은 경우 등에 대한 의견을 되먹임

받고 이를 요약 정리하였다.

(6) 이를 검토하여 debriefing 과정 중에 제기된 문제점들을 검토한 후 전문가들이 모인 panel에서 검토를 거치고 되먹임 교신 과정을 거쳐 최종 한국어 번역판 ver 1.3을 완성하였다.

(7) 최종 교정 (final proof-reading); 한국어 번역판 ver 1.3 중 철자나 양식 등의 오류 검증 과정을 거쳐 최종 한국어 번역판 ver 1.4을 완성하였다.

결 과

1. 순번역

응답선택항목의 번역에 있어서 많은 이견이 있었다. 우선 빈도를 나타내는 ‘Occasionally; Sometimes; Most of the time’에 대해서 번역자 A는 ‘드물게; 가끔씩; 대부분의 경우’로 번역하였으나 번역자 B는 ‘아주 가끔씩; 때때로; 대부분의 경우’로 번역하였다. 절충회의를 거친 후 이는 ‘드물게; 가끔씩; 대부분의 경우’로 절충되었다. 그리고 증상의 빈도를 부연하여 설명한 부분에 대해서도 다른 해석이 있었다. 원문의 ‘less than one-third of the time’에서 나오는 ‘time’을 ‘3번 중 1번 이하’ 등으로 해석하는 ‘횟수’개념으로 볼 것인지 아니면 ‘총시간의 3분의 1 이하’ 등 ‘전체시간’ 개념으로 볼 것인지에 대해서 의견이 많았으나 절충결과 여기에서는 횟수로 해석하기로 하였다.

1번 질문항목의 ‘During the day’는 번역자 A는 ‘낮에’로, 번역자 B는 ‘하루에’라고 번역하였다. 낮의 시간개념을 몇시부터 몇시까지인지 정확히 규정할 수 없으며 낮에도 낮잠을 자는 경우도 있으므로 ‘day’의 뜻을 정의 내리기가 힘들었다. 절충 결과 ‘하루 중 활동하시는 시간에’라고 번역하였다. ‘urinate’는 ‘소변을 보다’로 통일하기로 하였다. 다른 문항과는 달리 문항 1과 2의 두번째 질문들의 ‘this’는 무엇을 지칭하는지가 분명하지 않으므로 ‘위의 소변횟수가’를 추가하여 조금 더 직접적인 표현으로 명시하기로 하였다. 질문항목 4번 등에 나오는 ‘leak’는 이 설문지에서 자주 나오는 매우 번역하기 힘든 영어단어이다. 절충과정에서 이를 ‘소변을 지리다’로 통일하기로 하였다.

문항 10A의 ‘protection’은 직역할 때 어떤 형태의 ‘보호장치’이지만 이를 ‘보호대’로 통일하기로 하였다. 질문 10A의 응답항목에 있는 ‘towel’이라는 말은 요실금이 있는 경우에서 양인에서 흔히 쓰는 도구일 수도 있으나 한국인에서는 흔한 말이 아니므로 ‘위생패드’라는 말로 바꾸기로 하였다. 상품명인 Maxi, Nappies 등도 역시 한국에서는 흔한 상품들

이 아니므로 삭제를 고려하였으나 원어의 뜻을 살려 그대로 두기로 하였다. 질문문항 12번의 ‘delay’가 있느냐는 문장을 두 번역가들이 ‘지체가 됩니까?’, ‘애써야 나오니까?’라고 번역하였으나 ‘기다려야 나오니까’로 하기로 절충하였다. 질문 16번의 소변줄기의 세기에 대하여 ‘강도’라는 표현도 있었으나 ‘세기’로 표현하기로 하였다. 질문 문항 17번과 20번의 경우 응답항목에 ‘yes/no’가 제시되어 있으나 이러한 질문에 대한 답으로 한국어에서 좀 더 자연스럽게 하기 위하여 이를 생략하기로 하였다. 질문 문항 25번부터 시작되는 질문의 소제목의 ‘life style’은 ‘생활양식’으로도 번역될 수가 있으나 이는 좀 더 큰 의미를 표현하는 느낌이 있는 것 같아 ‘생활방식’으로 표기하기로 하였다. 문항 26번의 ‘liquid’는 커피, 차, 및 청량음료 등을 모두 지칭한다고 봐야 할 것이므로 이를 ‘수분’이라고 표현하는 것이 적당할 것으로 판단하였다. 문항 27의 예로 들어보인 ‘DIY’는 ‘자신이 직접 조립하는 일’이란 뜻이나 이의 적절한 한국어 표현을 찾기가 힘들었다. 이를 요실금과 관련한 신체 활동으로 나타내어야 하므로 이를 고려하여 ‘집수리’가 적당할 것이라고 절충하였다. 그리고 ‘lifting objects’는 요실금을 유발하는 행동이어야 하므로 단순히 ‘물건들기’보다는 좀 더 강한 어감을 가지는 ‘물건 들어올리기’로 표현하기로 하였다. 문항 29와 30에서 요실금이 ‘interfere’하는가 라는 문장은 ‘방해하다’ 또는 ‘장애가 있다’는 표현보다는 조금 더 자연스런 ‘지장을 주다’로 일괄 표현하는 것이 무난할 것으로 판단하였다. 문항 31번의 ‘bother’라는 표현을 직역할 경우 여러 가지 표현이 있을 수 있으나 ‘불편하게 하다’라는 표현으로 통일하기로 하였다. 문항 33번의 응답선택항목 중 ‘pleased’는 번역하기가 매우 힘들었는데, ‘기쁘다’로 하면 어감이 어색할 뿐 아니라 ‘perfectly happy’와 거의 차이가 안될 듯하였다. 결국 그 다음 선택응답인 ‘mostly satisfied’가 ‘거의 만족하다’라는 것에 착안하여 그보다 더 강한 의미인 ‘만족하다’로 표현하기로 하였다. 그리고 ‘mixed feelings’라는 말은 적당한 한국말이 없어 ‘좋지도 싫지도 않다’로 길게 표현하였다 (Table 1).

2. 역번역

‘less than one-third of the time’은 ‘3번 중 1번 이하’이라고 절충되었으나 이는 ‘once in 3 times’로 역번역되었다. 이는 원래의 영어 표현과는 다른 표현이므로 원어대로 분수로 정확히 표현하기로 하였다. 따라서 다시 ‘전체 시간 중 1/3 이하’로 재번역하였다. 34번 항목의 ‘Which of your urinary symptoms bother you most at the moment?’는 ‘귀하의 배뇨증

Table 1. Reconciliation after two forward-translations of the bristol female lower urinary tract symptom instrument by two independent bilingual translators

English item	Forward Korean translations (Translator A and B)	Reconciled Korean version
Occasionally/Sometimes/Most of the time	A: 드물게/가끔씩/대부분의 경우 B: 아주 가끔씩/때때로/대부분의 경우	드물게/가끔씩/대부분의 경우
Less than one-third of the time	A: 지난 한 달 동안 1/3보다 적게 B: 총 시간의 3분의 1 이하	3번 중 1번 이하
Q1: During the day, how many times do you urinate on average?	A: 낮에 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까? B: 하루에 평균 몇번이나 오줌을 누십니까?	하루 중 활동하시는 시간에 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까?
How much of a problem is this for you?	A: 이것이 당신에게 얼마나 문제가 됩니까? B: 이것이 귀하께 어느 정도의 문제가 됩니까?	위의 소변횟수가 귀하께 어느 정도의 문제가 됩니까?
Q4: Does urine leak before you can get to the toilet?	A: 소변을 보려고 화장실에 가는 도중에 속옷을 적십니까? B: 막상 번기에 누기 전에 오줌이 새니까?	화장실에 도착하기도 전에 소변을 지립니까?
Response to Q10A: Maxi / super sanitary towels; Nappies / Incontinence products	A: Maxi/ 위생 타월; Nappies/ 요실금 제품 B: 길고 큰 위생수건(타월); 기저귀나 요실금용 제품	Maxi/ 위생 패드; Nappies/ 요실금 제품
Q12: Is there a delay before you can start to urinate?	A: 소변을 누려고 하는데 한참 애써야 나오니까? B: 오줌 나오는 것이 지체가 됩니까?	소변을 볼 때 기다려야 나오니까?
Q16: Would you say that the strength of your urinary stream is....	A: 당신의 소변 줄기의 강도는? B: 귀하의 오줌줄기의 강도가 어느 정도라고 표현하시겠습니까?	귀하의 소변 줄기 세기는 어느 정도라고 생각하십니까?
Q19: How often do you feel that your bladder has not emptied completely after you have urinated?	A: 소변을 본 후에 시원하지 않다는 느낌을 얼마나 자주 받습니까? B: 오줌을 누고 난 후에도 방광이 완전하게 비워지지 않았다는 느낌을 얼마나 받으십니까?	소변을 본 후에도 소변이 아직 방광에 남아 있는 느낌을 얼마나 자주 가지십니까?
Response to Q20: yes, easily yes, with difficulty no, cannot stop it flowing	A: 예, 쉽게 할 수 있다/ 예, 힘들게 할 수 있다/아니오, 가능하지 않습니다. B: 그렇다. 쉽게 할 수 있다/그렇다. 하지만 약간의 어려움이 있다/ 아니다. 나오는 중간에 멈추게 할 수 없다.	쉽게 그렇게 할 수 있다/ 할 수 있지만 힘들다/ 할 수 없다.
Life style	A: 생활양식 B: 생활 스타일	생활방식
Q26: Do you cut down on the amount of fluid you drink so that your urinary symptoms improve?	A: 배뇨 증상을 향상시키기 위해서, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 물 마시는 양을 줄입니까? B: 오줌 증상이 호전되도록, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 귀하께서 마시는 음료나 물과 같은 유동체의 양을 줄이신 적이 있습니까?	배뇨 증상을 개선시키기 위해서, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 마시는 수분의 양을 줄입니까?

Table 1. Continued.

English item	Forward Korean translations (Translator A and B)	Reconciled Korean version
Q29: Does urinary incontinence interfere with physical activity (e.g., walking, dancing, swimming)?	A: 요실금으로 인하여 당신의 육체적 활동이 방해받습니까(걷기, 춤추기, 수영 등등)? B: 요실금으로 인해 걷거나 춤을 출 때, 또는 수영을 할 때와 같은 신체활동에 장애가 있습니까?	요실금이 신체적 활동 (예: 걷기, 춤추기, 수영 등)에 지장을 줍니까?
Q32: How long have you had urinary symptoms that bother you?	A: 당신을 괴롭히는 배뇨 증상들은 얼마 동안 있었습니까? B: 귀하께서 염려하는 오줌 증상을 얼마동안이나 지니고 계셨습니까?	귀하를 불편하게 하는 배뇨 증상들을 얼마 동안 가지고 있었습니까?
Response to Q33: Perfectly happy Pleased Mostly satisfied Mixed feelings Mostly dissatisfied Very unhappy Desperate	A: 매우 행복하다/만족한다/ 거의 만족한다/좋지도 싫지도 않다/ 거의 불만족한다/매우 불행하다/절망적이다 B: 더할 나위없이 행복하다/ 좋아한다/대체로 만족한다/ 여러 감정이 혼합될 것이다/ 대체로 불만족스럽다/ 아주 불만스럽다/절망적이다	매우 행복하다 만족한다 거의 만족한다 좋지도 싫지도 않다 거의 불만족한다 매우 불행하다 절망적이다

상들 중에 지금 현재 귀하를 가장 불편하게 하는 증상은 어떤 것입니까?’로 절충 번역되었으나 이의 역번역은 ‘un-comfortability (불편한 점)’를 의미하는 것으로 되었다. 이는 원어에서 쓰인 ‘bother’가 좀 더 ‘신경쓰임’에 가까운 말이란 것에 비추어 볼 때 다소 어감에 차이가 있다는 의견에 따라 ‘귀하의 배뇨증상들 중에 지금 현재 귀하를 가장 신경쓰이게 하는 증상은 어떤 것입니까?’로 재차 번역하였다. 그러나 문항 32번의 질문에 쓰인 ‘bother’는 ‘불편하게 하다’라는 표현으로 그대로 두기로 하였다 (Table 2).

3. Debriefing 결과

이 과정에 참여한 다섯 명의 환자들은 각각 32, 33, 47, 58, 62세의 여성이었고 이 중 3명은 복잡성 요실금에 해당되었고 2명은 혼합성 요실금이 있는 환자였다. 설문응답에 각각 8분, 11분, 12분, 17분, 12분이 소요되었다. 모든 환자들이 대체적으로 설문지의 의미가 분명하고 이해하기 쉽고 대답하기 쉽다고 응답하였다. 모든 환자들이 자신의 병의 상황에 중요하고 적합한 질문들이라고 응답하였다. 한 사람을 제외한 나머지 4명은 지시사항들이 쉽고 이해하기 쉬

우며 기술양식이 박스형식으로 구분되어 있어 응답하기에 편하게 구성되어 있다고 응답하였다.

제목에 쓰인 표현으로는 어려운 한자 표현 대신 ‘소변증상 (배뇨증상)’의 한국어 표현으로 이해를 돕도록 하면 좋겠다는 의견이 있었다. 지시사항의 ‘이 설문조사를 작성하시어 저희에게 협조를 해 주시면 감사하겠습니다’에서 한국어의 높임말 표현이 어색하고 ‘설문조사를 작성하시어’에서 목적어와 동사의 관계가 맞지 않으며 ‘저희에게 협조를 해 주시면’에서는 격조사 ‘를’은 생략하는 것이 자연스럽다는 의견이 있어 이를 수정하였다.

응답항목 중에서 빈도를 구분하여 나타내는 부분에서 환자들이 ‘전체시간’이란 말이 기준이 없으므로 애매하게 느꼈다. 예를 들어, 질문 3번의 ‘소변을 보기 위해 화장실로 급하게 달려가야 합니까?’와 질문 4번의 ‘화장실에 도착하기도 전에 소변을 지립니까?’는 전체 소변을 본 횟수 중에서 몇 번에 해당하는 것이냐고 응답에 의미가 들어가는 것이 바람직할 것으로 생각되었다. 대부분의 질문이 횟수에 관한 것이므로 ‘전체시간’을 ‘전체 횟수’로 대체하는 것이 응답하는데 편할 것 같다는 의견을 받아들여 이를 전체 횟

Table 2. New translation after back translation of the forward translation of the bristol female lower urinary tract symptom instrument

Original	Forward translation (reconciled)	Back translation	New translation
less than one-third of the time between one-third and two-thirds of the time more than two-thirds of the time	3번 중 1번 이하 3번 중 1~2번 사이 3번 중 2번 이상	Once in 3 times Once or twice in 3 times Twice or more in 3 times	전체 시간 중 1/3 이하 전체 시간 중 1/3에서 2/3 사이 전체 시간 중 2/3 이상
Q34: Which of your urinary symptoms bother you most at the moment?	귀하의 배뇨증상들 중에 지금 현재 귀하를 가장 불편하게 하는 증상은 어떤 것입니까?	Which of the symptoms cause the most discomfort?	귀하의 배뇨증상들 중에 지금 현재 귀하를 가장 신경쓰이게 하는 증상 은 어떤 것입니까?

수를 기준으로 나타내도록 하였다. 또한 빈도의 응답 선택에 있어 3번과 7번 질문의 경우 괄호 안에 구체적으로 빈도를 나타내는 부연 설명이 있으나 4번과 8번같은 경우 괄호 안의 설명문이 없는 경우도 있으므로 괄호 안의 설명문을 모두 넣는 것으로 통일할 경우 일관성을 유지하고 이해도를 높이리라 생각되어 원문에는 없으나 모두 괄호를 활용하여 설명문을 모두 넣도록 하고 ‘횟수’란 표현으로 교체하였다.

질문 1번은 수면시간을 제외한 낮 시간 동안의 소변 보는 횟수를 묻는 질문으로서 이전 번역 문장에서 ‘하루 중’이라는 말이 들어가서 24시간으로 잘못 이해할 수 있다는 의견이 있어 ‘하루 중’이라는 말을 삭제하여 ‘활동하는 시간 동안 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까?’로 최종 수정하였다. 질문 4번의 경우 복잡성 및 복잡성요실금을 가진 4명의 환자들이 ‘소변보기 위해 화장실 변기에 앉기도 전에 소변을 지립니까?’로 절박뇨의 증상에 대한 질문으로 해석하고 대답하였으나 복잡성요실금만이 있던 한 환자는 ‘공중 화장실에서 길게 줄을 선 경우 소변을 참다가 소변을 지리는 상황’을 떠올렸다고 응답하였다. 따라서 본 설문지는 여성을 대상으로 한 설문지임을 좀더 감안하여 ‘변기에 앉기도 전에’가 좀더 명확하게 상황을 기술하는 것으로 판단하고 표현을 바꾸었으며 절박뇨의 증상을 좀더 잘 표현하기 위해 ‘소변을 참지 못하고’를 삽입하였다.

질문 9번의 경우 ‘요실금의 양이 얼마나 되는가’하는 질문인데 대부분의 환자들이 요실금 증상이 심할 때와 심하지 않을 때가 있는데 ‘대체로 어떤가?’에 대한 질문이어야 평균적인 경우를 생각하게 된다고 응답하였다. 따라서 평균적인 경우를 생각할 수 있도록 ‘평소’란 단어를 삽입하여 ‘평소 지리는 소변양이 어느 정도 됩니까?’로 수정하였다.

또한 이 질문에 대한 응답항목으로 2번째 응답의 경우 ‘몇 방울/속옷에 묻을 정도’이었으나 ‘속옷에 묻을 정도’란 표현이 더 명확하다고 생각되므로 ‘몇 방울’란 표현을 뒤로 배치시키도록 하였다. 또한 한국어에서는 ‘)’ 대신 ‘()’이 더 익숙한 표현이므로 ‘()’를 넣어서 표현하도록 하여 최종적으로는 ‘속옷에 묻는 정도(몇 방울)’로 수정하였다. 세 번째 응답도 마찬가지로 요령으로 처리하였다.

문항 10A 밑에 나온 지시사항은 작게 배치되어 얼른 확인하기가 힘들다는 의견에 따라 글씨를 좀더 크게 하고, 글 사이를 좀더 띄워 쓰도록 하였다. 질문 10A의 응답항목에 ‘대형패드(Maxi)’나 ‘요실금 전문제품(Nappies)’ 등으로 표현하였으나 모든 환자들이 항목에 나와 있는 것이 어떤 제품인지 모르겠다고 지적하였다. 영어판에서 쓰인 ‘Maxi’와 ‘Nappies’는 서구인에서는 익숙한 상품명으로서 일반성을 획득하여 쓰인 것으로 생각되나 실제 한국인들은 이 상품을 모르므로 뒤에 나와 있는 일반명을 먼저 쓰고 괄호 안에 상품명을 묶는 것이 이해도를 높일 것으로 생각하여 배치를 교정하였다.

질문 16번의 경우 응답항목으로 ‘약간 약해졌다’, ‘상당히 약해졌다’ 등으로 생각해 보면 비교시점을 두고 질문한 것으로 이해되는데, 소변줄기가 한 달 이전과 비교하여 약해진 것인지 한 달 사이에 약해지고 있는 상태를 묻는 것인지 또는 젊을 때와 비교하여 소변줄기의 세기가 어떤지 묻는 것인지 또는 요실금 증상이 나타나기 전과 소변줄기의 세기가 어떤지 묻는 것인지 언제와 비교해야 하는지 모르겠다는 의견이 많았다. 비교의 시점이 명기되지 않아 피험자 각각의 해석 방법이 달랐으므로 비교시점을 부여하기 위하여 ‘현재’라는 표현을 추가부연하여 비교시점을 명기해 주기로 하였다.

Table 3. Debriefing of five patients of Korean translation of the bristol female lower urinary tract symptom instrument

Original	Translation (After back translation)	New translation (After debriefing) or *other comments
Urinary symptoms questionnaire	배뇨증상(소변증상)에 대한 설문지	소변증상(배뇨증상)에 대한 설문지
We would be grateful if you could help us by filling out this questionnaire.	이 설문조사를 작성하시어 저희에게 협조를 해 주시면 감사하겠습니다.	이 설문 작성에 협조해 주시면 감사하겠습니다.
Occasionally=less than one-third of the time	드물게=전체 시간 중 1/3 이하	드물게=전체 횟수 중 1/3 이하
Q1: During the day, how many times do you urinate on average?	하루 중 활동하시는 시간에 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까?	활동하는 시간동안 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까?
Response options: never occasionally sometimes most of the time all of the time	전혀 그렇지 않다 드물게 그렇다 가끔씩 그렇다 대부분의 경우 그렇다 항상 그렇다	전혀 그렇지 않다 드물게 그렇다(전체 횟수 중 1/3 이하) 가끔씩 그렇다(전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) 대부분의 경우 그렇다(전체 횟수 중 2/3 이상) 항상 그렇다
Q4: Does urine leak before you can get to the toilet?	화장실에 도착하기도 전에 소변을 지립니까?	화장실 변기에 앉기도 전에 소변을 참지 못하고 지립니까?
Q9: How much urinary leakage occurs?	지리는 소변의 양이 어느 정도 됩니까?	평소 지리는 소변 양이 어느 정도 됩니까?
Response options: Drops/pants damp Dribble/pants wet	몇 방울/속옷에 묻는 정도 뚝뚝 떨어짐/속옷이 젖는 정도	속옷에 묻는 정도(몇 방울) 속옷이 젖는 정도(뚝뚝 떨어짐)
If NO, please go to question 12 If YES, please answer below	‘아니요’이면 12번 문제로 가십시오 ‘예’이면 아래의 질문에 답하십시오	*지시사항이 얼른 눈에 잘 들어 오지 않으므로 글씨를 좀더 크게 하는 것이 좋겠다는 의견이 있었음.
Response options: Maxi/super sanitary towels Nappies/Incontinence products	Maxi/위생 패드 Nappies/요실금 제품	대형패드 (Maxi) 요실금 전문제품 (Nappies)
Q16: Would you say that the strength of your urinary stream is?	귀하의 소변 줄기 세기는 어느 정도라고 생각하십니까?	현재 귀하의 소변 줄기 세기는 어느 정도라고 생각하십니까?
Q26: Do you cut down on the amount of fluid you drink so that your urinary symptoms improve, and you can do the things that you want to do?	배뇨 증상을 개선시키기 위해서, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 마시는 수분의 양을 줄입니까?	소변증상을 개선시키기 위해서, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 마시는 수분의 양을 줄입니까?
Q29: Do your urinary incontinence interfere with physical activity (e.g., walking, dancing, swimming)?	귀하의 소변증상이 신체적 활동(예: 걷기, 춤추기, 수영 등)에 지장을 줍니까?	귀하의 요실금 때문에 신체적 활동(예: 걷기, 에어로빅, 수영 등)이 지장을 받습니까?

Table 3. Continued.

Original	Translation (After back translation)	New translation (After debriefing) or *other comments
Q32: How long have you had urinary symptoms that bother you?	귀하를 불편하게 하는 배뇨 증상들을 얼마 동안 가지고 있었습니까?	귀하를 불편하게 하는 소변 증상들은 얼마나 오래되었습니까?
Response to Q33:		
Perfectly happy	매우 행복하다	매우 행복하다
Pleased	만족한다	매우 만족한다
Mostly satisfied	거의 만족한다	대체로 만족한다
Mixed feelings	좋지도 싫지도 않다	좋지도 싫지도 않다
Mostly dissatisfied	거의 불만족한다	대체로 불만족이다
Very unhappy	매우 불행하다	매우 불만족이다
Desperate	절망적이다	절망적이다
Q34: Which of your urinary symptoms bother you most at the moment?	귀하의 배뇨 증상들 중에 지금 현재 귀하를 가장 신경 쓰이게 하는 증상은 어떤 것입니까?	귀하의 소변 증상들 중에 바로 지금 귀하를 가장 불편하게 하는 증상은 어떤 것입니까?
(Please list the symptoms that bother you most below. Please describe the symptoms in your own words, or write the number of the question that comes closest to describing them)	(아래 빈칸에 귀하를 가장 불편하게 하는 증상들을 나열해 주십시오. 증상들을 본인이 느끼는 대로 설명해 주시거나 귀하의 증상을 가장 잘 설명한 질문의 번호를 적어 주십시오.)	*꼼꼼하게 읽어 보고 대답하기 힘들고, 다시 번호를 찾기 위해서는 앞에 했던 것을 다시 읽어봐야 하므로 불편하다는 의견이 있었음

질문 문항 26번에서 사용된 ‘배뇨증상’은 어떤 증상인지 이해하기 곤란하다는 의견이 있었다. 어려운 한자 표현 대신 한국어 표현으로 이해를 돕기 위해 ‘소변증상’으로 표현을 교정하였다. 질문문항 29번에서 예로 번역한 ‘춤추기’에서는 한 환자를 제외하고는 모두 ‘춤추기’가 우리나라에서는 일반적이지 않은 활동이라고 생각되며 예로 나와 있는 활동의 강도가 비슷한 ‘에어로빅’으로 교체하였다. 그리고 원본의 표현을 살려 ‘요실금 때문에’를 삽입하였다.

질문문항 32번의 응답으로 6번 응답항목의 ‘매우 불행하다’는 말이 상황에 맞지 않으며 ‘매우 불행하다’와 ‘절망적이다’는 의미상 동일하다고 지적되었다. 따라서 ‘매우 불만족이다’로 교체하였고 응답의 2번 항목 ‘pleased’라는 표현을 ‘매우 만족한다’로 바꾸었다. 그리고 ‘거의’를 ‘대체로’로 교체하였다. 질문문항 34번의 번역에서 ‘지금 현재’라고 하였으나 모두 동일한 시제를 나타내는 표현이므로 중복된다는 지적도 있고 원본의 ‘at the moment’ 표현을 살리기 위해 ‘바로 지금’이란 표현으로 교체하였다. 그리고 이 질문 문항은 다시 앞의 증상내용을 읽어봐야 하므로 응답이 불편하다는 의견이 있었다 (Table 3).

고 찰

본 연구의 원저 설문지인 영어판 BFLUTS의 기본 형식은 남성의 하부요로증상을 정량화하고 삶의 질에 미치는 영향을 측정하기 위해 고안된 ICSmale 설문지 (9)에 근본을 두고 있다. 여기에 빈뇨를 정량화하고 요실금의 범위를 조금 추가하여 여성환자들에게 동등하게 적용할 수 있는 형식으로 약간 변형한 것이다. 원래의 BFLUTS 설문지는 각 배뇨증상에 대한 영향을 묻는 부차적인 질문이 담긴 증상에 대한 19개의 질문들과 성기능에 관한 4개의 질문, 그리고 삶의 질에 관한 11개의 질문 문항들로 이루어져 있다. 주간 빈뇨를 제외한 배뇨일지의 각종 지표들과 BFLUTS점수는 좋은 상관관계를 보이고 또한 pad test 결과도 좋은 상관관계를 보인다고 알려져 있다 (7).

그러나 이 설문지는 최근 문헌 (10)이 발표되기 전까지 점수를 산정하는 방법이나 증상의 변화에 대한 민감도를 증명하지는 못하였었다. 또한 응답 항목이 많아 환자들이 응답하는데 시간이 많이 걸린다는 단점이 있다. 설문지의

길이와 내용의 쉬운 정도는 환자들의 순응도에 많은 영향을 미치고 이러한 순응도는 설문지 응답의 정확도나 기입 완성도에 많은 영향을 주는 것이 사실이다. 이 설문지의 모태격이라 할 수 있는 ICSmale도 축약형을 개발한 상태이므로 (11) 이와 유사하게 BFLUTS도 최근 이 설문지 내용에 기초하여 간단한 형식의 약식설문지를 개발하였다. 즉, 원 설문지 내용 중 요실금 요소 (incontinence factor, BFLUTS-IS) 5항목, 배뇨기 요소 (voiding factor, BFLUTS-VS) 3항목, 충만기 요소 (filling factor, BFLUTS-FS) 4항목, 성기능 요소 (BFLUTS-sex) 2항목, 삶의 질 요소 (BFLUTS-QoL) 5항목을 선정하여 약식 (BFLUTS-SF)를 개발하였다 (10). 이 설문지를 이용하여 환자가 아닌가를 구분하는 절단치를 아직 정할 수는 없었으나 약식 설문지에 대한 타당도와 신뢰도는 검증되었다.

일반적으로 진료와 임상연구에 쓰이는 설문지 도구의 번역목표는 가능한 한 원본과 목표 언어 사이의 언어적, 개념적, 그리고 기술적 동등성이 유지되도록 하여야 한다. 각 언어는 독특한 구조와 형식을 갖고 있는데 만일 언어가 같은 언어족에 속해 있으면 번역에 큰 어려움이 없긴 하나 문법적인 구조와 단어가 유사하다하더라도 두 언어 사이의 완전 일치하는 어려운 경우가 많다. 동일한 언어라 하더라도 살고 있는 지역이 달라 해당 공동체에서는 그 언어 표현이 다소 다른 의미로 쓰여질 수도 있다. 증상의 심한 정도를 나타내는 표현도 동일하지 않으므로 번역과정에서 그 의미가 달라져 환자들의 응답이 달라질 수 있다. 따라서 나라마다 문화적 차이가 심하므로 원저 설문지가 각국의 언어로 번역되는 과정에는 세밀한 검증과정이 반드시 필요하다. 본 설문지에서는 가능한 한 원어에 가장 직역한 의미를 전달하려고 하였으나 일부에서 의역이나 단어의 수정이 불가피하였다. 이러한 것들은 순번역, 역번역 그리고 debriefing 과정에서 모두 도출되는 사항이었다. 다섯 명의 환자들을 대상으로 심층 면접하는 debriefing 과정은 저자들과 번역자가 번역한 번역초안에서의 의미와 환자들이 이해하는 의미와는 많은 차이가 있다는 것을 알려주는 좋은 기회가 되었다. 이 과정에서 많은 오류가 수정되었으므로 debriefing은 매우 중요한 과정임을 알 수 있었다.

저자들은 본 설문지 도구의 한국어 번역이 완벽하다고는 할 수 없다고 생각한다. 그러나 일반적으로 외국에서 제시되는 번역방법에 충실하여 진행하였으므로 오류를 최소화할 수 있도록 노력했다고 생각한다. 본 연구를 통하여 한국어 번역본 설문지가 확보됨으로써 국내 요실금 환자들의 임상진료뿐만 아니라 관련 임상연구에 증상 측정 도구로

활용할 수 있게 되었다. 본 연구자들은 제 2단계 연구로서 전국적인 규모의 다기관 연구로 실제 많은 한국인 요실금 환자들을 대상으로 본 한국어판 설문지의 신빙성과 타당도에 대한 검증 작업을 진행하였고 이를 보고할 예정이다. 아울러 최근 영국에서 축소형의 설문지 BFLUTS-SF에 대한 연구 결과가 발표된 상태이므로 향후 한국인 환자에서의 이에 대한 연구도 진행하여 실제 임상진료와 임상연구에 유용하게 이용될 수 있도록 노력을 기울여야 하겠다. 이 외에도 국제적으로 널리 통용되고 있는 좀더 다양한 배뇨증상 측정 도구들을 한국어화하고 타당도와 신뢰도에 대한 검증과정을 거쳐야 할 것으로 생각하며 본 한국어판 BFLUTS 설문지가 임상연구에 활발히 이용되기를 기대한다.

결 론

저자들은 Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom 설문지를 한국어로 번역하고 이의 언어 타당도에 대하여 연구하였다. 향후 한국어 번역본에 대한 타당도와 신뢰도에 대한 검증과정이 필요하다.

ACKNOWLEDGEMENT

Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom 설문지의 판권은 Bristol Urological Institute (Bristol, UK)에 있으므로 한국어 번역본의 사용 전에 반드시 Bristol Urological Institute에 문의 및 사용 허가를 득하여야 한다. 본 연구의 순번역과 역번역 과정에 참여한 홍소연씨, 이호정씨, 박지현씨와 debriefing 과정에 적극적으로 참여해 준 송재은 간호사와 임승화 간호사에게 감사를 표한다.

참 고 문 헌

- 1) Shumaker SA, Wyman JF, Uebersax JS, McClish D, Fantl JA. Health-related quality of life measures for women with urinary incontinence: the incontinence impact questionnaire and the urogenital distress inventory. Continenence program in women (CPW) research group. Qual Life Res 1994;3:291-306
- 2) Sandvik H, Hunskaar S, Seim A, Hermstad R, Vanvik A, Bratt H. Validation of a severity index in female urinary incontinence and its implementation in an epidemiological survey. J Epidemiol Community Health 1993;47:497-9
- 3) Black N, Griffiths J, Pope C. Development of a symptom severity index and a symptom impact index for stress incontinence in women. NeuroUrol Urodyn 1996;15:630-40

- 4) Kelleher CJ, Cardozo LD, Khullar V, Salvatore S. A new questionnaire to assess the quality of life of urinary incontinent women. *Br J Obstet Gynaecol* 1997;104:1374-9
- 5) Wagner TH, Patrick DL, Bavendam TG, Martin ML, Buesching DP. Quality of life of persons with urinary incontinence: development of a new measure. *Urology* 1996;47:67-71
- 6) Wyman JF, Harkins SW, Choi SC, Taylor JR, Fantl JA. Psychosocial impact of urinary incontinence in women. *Obstet Gynecol* 1987;70:378-81
- 7) Jackson S, Donovan J, Brookes S, Eckford S, Swithinbank L, Abrams P. The bristol female lower urinary tract symptoms questionnaire: development and psychometric testing. *Br J Urol* 1996;77:805-12
- 8) Oh SJ, Park HK, Lim SH, Hong SK, Martin ML, Ting BL, et al. Translation and linguistic validation of Korean version of the Incontinence Quality of Life (I-QOL) Instrument. *J Korean Continence Society* 2002;6:10-23
- 9) Donovan JL, Abrams P, Peters TJ, Kay HE, Reynard J, Chapple C, et al. The ICS-‘BPH’ Study: the psychometric validity and reliability of the ICSmale questionnaire. *Br J Urol* 1996;77:554-62
- 10) Brookes ST, Donovan JL, Wright M, Jackson S, Abrams P. A scored form of the Bristol Female Lower Urinary Tract Symptoms questionnaire: data from a randomized controlled trial of surgery for women with stress incontinence. *Am J Obstet Gynecol* 2004;191:73-82
- 11) Donovan JL, Peters TJ, Abrams P, Brookes ST, de aa Rosette JJ, Schafer W. Scoring the short form ICSmaleSF questionnaire. *International Continence Society. J Urol* 2000;164:1948-55

APPENDIX 1.

Original English version of the Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom instrument

Urinary Symptoms questionnaire

We are trying to determine how much of a problem your urinary symptoms are to you.

We would be grateful if you could help us by filling out this questionnaire

When answering the questions, think about the symptoms you have experienced in the past month.

You will see that some questions ask if you have a problem occasionally, sometimes or most of the time.

Please tick one box for each question

1. During the day, how many times do you urinate on average?
2. During the night, how many times do you get up to urinate, on average?
3. Do you have to rush to the toilet to urinate?
4. Does urine leak before you can get to the toilet?
5. Do you have pain in your bladder?
6. How often do leak urine?
7. Does urine leak when you are physically active, exert yourself, cough or sneeze?
8. Do you ever leak urine for no obvious reason and without feeling that you want to go?
9. How much urinary leakage occurs?
- 10A. Do you have to change your underclothes or wear protection because of your leakage?
YES / NO; If NO, please go to question 12/ If YES, please answer below;
- 10B. How many times a day do you change the above items because of leakage?
11. Do you need to change your outer clothing during the day because of urine leakage?
12. Is there a delay before you can start to urinate?
13. Do you have to strain to urinate?
14. Do you stop and start more than once while you urinate?
15. Do you leak urine when you are asleep?
16. Would you say that the strength of your urinary stream is....
17. Have you ever blocked up completely so that you could not urinate at all and had to have a catheter to drain the bladder?
18. Do you have a burning feeling when you urinate?
19. How often do you feel that your bladder has not emptied completely after you have urinated?
20. Can you stop the flow of urine if you try while you are urinating?

Sexual Matters

Please think about the past month

21. Do you have pain or discomfort because of a dry vagina?
22. To what extent do you feel that your sex life has been spoilt by your urinary symptoms?
23. Do you have pain when you have sexual intercourse?
24. Do you leak urine when you have sexual intercourse?

Life Style

Please think about the past month

25. How often do you pass urine during the day?
26. Do you cut down on the amount of fluid you drink so that your urinary symptoms improve, and you can do the things that you want to do?
27. To what extent have your urinary symptoms affected your ability to perform daily tasks (e.g., cleaning, DIY, lifting objects)?
28. Do you avoid places and situations where you know a toilet is not nearby (e.g., shopping, travelling, theater, church)?

29. Do your urinary symptoms interfere with physical activity (e.g., walking, dancing, swimming)?
30. Overall, how much do your urinary symptoms interfere with your social life (going out, meeting friends and so on)?
30. Overall, how much do your urinary symptoms interfere with your life?
31. How long have you had urinary symptoms that bother you?
32. If you had to spend the rest of your life with your urinary symptoms as they are now, how would you feel?
33. Which of your urinary symptoms bother you most at the moment?
(Please list the symptoms that bother you most below. Please describe the symptoms in your own words, or write the number of the question that comes closest to describing them)

Impact에 대한 질문 항목: How much of a problem is this for you?

Response options to the question No. 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 18, 19, 26, and 28: Occasionally = less than one-third of the time; Sometimes = between one-third and two-thirds of the time; Most of the time = more than two-thirds of the time

Response options to the question No. 1: 1 to 6 times; 7 to 8 times; 9 to 10 times; 11 to 12 times; 13 or more times

Response options to the question No. 2: none; 1; 2; 3; 4 or more

Response options to the question No. 6: Never; once or less per week; 2~3 times per week; once per day; several times per day

Response options to the question No. 9: No leakage; Drops/pants damp; Dribble/pants wet; Flood, soaking through to outer clothing; Flood, running down legs or onto floor

Response options to the question No. 10A: Change underclothes; Panty liners/mini pads; Maxi/super sanitary towels; Nappies/Incontinence products; Other; please specify

Response options to the question No. 10B: No change required; 1; 2~3; 4~5; More than 5 times

Response options to the question No. 16: not reduced; reduced a little; quite reduced; reduced a great deal; no stream

Response options to the question No. 17: no; yes, once; yes, twice; yes, more than twice

Response options to the question No. 20: yes, easily; yes, with difficulty; no, cannot stop it flowing

Response options to the question No. 21, 22, 23, 24, 27, 29, 30, and 31: not at all; a little; somewhat; a lot

Response options to the question No. 25: Hourly; Every 2 hours; Every 3 hours; Every 4 hours and more

Response options to the question No. 32: less than 1 year; 1~2 years; 2~3 years; more than 3 years

Response options to the question No. 33: Perfectly happy; Pleased; Mostly satisfied; Mixed feelings; Mostly dissatisfied; Very unhappy; Desperate

Response options to the question regarding to the Impact: not a problem; a bit of a problem; quite a problem; a serious problem

APPENDIX 2.

Translated Korean version of the Bristol Female Lower Urinary Tract Symptom Instrument

이름	_____	진찰권번호	<input type="text"/>
날짜	<input type="text"/>	생년월일	<input type="text"/>

소변증상(배뇨증상)에 대한 설문지

저희는 귀하의 소변증상이 귀하에게 어느 정도의 문제가 되고 있는지 알고자 합니다. 이 설문 작성에 협조해 주시면 감사하겠습니다.

질문들에 답하실 때는 **지난 한달간 귀하가 경험한 증상들**을 생각하면서 작성해 주십시오.

귀하가 증상을 드물게, 가끔씩, 또는 대부분의 경우에 경험하는지에 대해 물어보는 질문도 있습니다.

드물게 = 전체 횟수 중 1/3 이하

가끔씩 = 전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이

대부분의 경우 = 전체 횟수 중 2/3 이상

1. 활동하시는 시간에 평균적으로 소변을 몇 번 보십니까? 위의 소변횟수가 귀하께 어느 정도의 문제가 됩니까?	1에서 6회 <input type="checkbox"/> 7에서 8회 <input type="checkbox"/> 9에서 10회 <input type="checkbox"/> 11에서 12회 <input type="checkbox"/> 13회 이상 <input type="checkbox"/>	1 2 3 4 5
	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	1 2 3 4

2. 밤에 소변을 보기 위해서 평균 몇 번이나 일어나십니까? 위의 소변횟수가 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	안 일어난다 <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4번이나 그 이상 <input type="checkbox"/>	1 2 3 4 5
	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	1 2 3 4

<p>3. 소변을 보기 위해서 화장실로 급하게 달려가야 합니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	1 2 3 4 5 1 2 3 4
--	---

<p>4. 화장실 변기에 앉기도 전에 소변을 참지 못하고 지립니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	1 2 3 4 5 1 2 3 4
--	---

<p>5. 방광에 통증이 있습니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	1 2 3 4 5 1 2 3 4
--	---

<p>6. 소변을 얼마나 자주 지립니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 일주일에 한 번이나 그 미만 <input type="checkbox"/> 2 일주일에 두세 번 <input type="checkbox"/> 3 하루에 한 번 <input type="checkbox"/> 4 하루에 여러 번 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
--	--

<p>7. 육체적 활동을 한다거나 몸을 움직인다거나 기침, 재채기를 할 때 소변을 지립니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
--	--

<p>8. 소변을 보고 싶지도 않고 아무런 이유도 없는데 소변을 지린 적이 있습니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
--	--

9. 평소 지리는 소변의 양이 어느 정도 됩니까?	지리지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	속옷에 묻는 정도 (몇 방울) <input type="checkbox"/>	2
	속옷이 젖는 정도 (뚝뚝 떨어짐) <input type="checkbox"/>	3
	겉옷을 적시는 정도 <input type="checkbox"/>	4
	다리나 바닥으로 흘러 내리는 정도 <input type="checkbox"/>	5

10A. 소변을 지리기 때문에 속옷을 갈아 입거나 보호대를 착용해야 합니까?	예/아니요	
	‘아니요’이면 12번 문제로 가십시오	
	‘예’이면 아래의 질문에 답하십시오	
	속옷을 갈아 입는다 <input type="checkbox"/>	1
	소형 패드 (팬티 라이너) <input type="checkbox"/>	2
	대형 패드 (Maxi) <input type="checkbox"/>	3
	성인용 귀저귀(Nappies) <input type="checkbox"/>	4
기타: 구체적으로 써 주십시오. _____		
10B. 소변을 지리기 때문에 위의 품목을 하루에 몇 번이나 갈아 입어야 합니까?	갈 필요가 없다 <input type="checkbox"/>	1
	1 <input type="checkbox"/>	2
	2~3 <input type="checkbox"/>	3
	4~5 <input type="checkbox"/>	4
	5회 이상 <input type="checkbox"/>	5

11. 소변을 지리기 때문에 낮에 겉옷을 갈아 입어야 합니까?	전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/>	1
	드물게 그렇다 <input type="checkbox"/>	2
	가끔씩 그렇다 <input type="checkbox"/>	3
	대부분의 경우 그렇다 <input type="checkbox"/>	4
	항상 그렇다 <input type="checkbox"/>	5

<p>12. 소변을 볼 때 기다려야 나오니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
--	---

<p>13. 소변을 보기 위해 힘을 주어야 합니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	---

<p>14. 소변을 보는 동안 한 번 이상 소변이 끊겼다가 나오니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	---

<p>15. 잠자는 동안 소변을 지린 적이 있습니까?</p> <p style="text-align: right;">전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">항상 그렇다 <input type="checkbox"/></p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;">전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	--

<p>16. 현재 귀하의 소변 줄기 세기는 어느 정도라고 생각하십니까?</p> <p style="text-align: right;">변화없다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">약간 약해졌다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">상당히 약해졌다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">많이 약해졌다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">소변 줄기가 전혀 없다 <input type="checkbox"/></p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;">전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
--	--

<p>17. 소변이 완전히 막혀 전혀 보지 못해 소변 배출용 호스를 쓴 적이 있습니까?</p> <p style="text-align: right;">없다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">1번 있다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">2번 있다 <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">2번 이상 있다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
--	-------------------------------------

<p>18. 소변을 볼 때 화끈거리는 느낌이 있습니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
---	--

<p>19. 소변을 본 후에도 소변이 아직 방광에 남아 있는 느낌을 얼마나 자주 가지십니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
--	--

<p>20. 소변을 보는 도중에라도 마음만 먹으면 소변 줄기를 멈출 수 있습니까?</p> <p style="text-align: right;"> 쉽게 그렇게 할 수 있다 <input type="checkbox"/> 1 할 수 있지만 힘들다 <input type="checkbox"/> 2 할 수 없다 <input type="checkbox"/> 3 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>
---	----------------------------

성생활 문제

지난 달을 생각하면서 질문에 대해 주십시오.

21. 질이 건조하여 통증이나 불편감이 있습니까?	전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 그렇다 <input type="checkbox"/>	2
	어느 정도 그렇다 <input type="checkbox"/>	3
	많이 그렇다 <input type="checkbox"/>	4
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

요즈음 성생활을 하고 계십니까?

예/아니요

‘예’이면 22번 문제로 가십시오
‘아니요’이면 25번 문제로 가십시오

22. 귀하의 소변증상이 성생활에 어느 정도까지 지장을 준다고 느끼십니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각하다 <input type="checkbox"/>	4
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

23. 성 관계 도중 통증이 있습니까?	전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 그렇다 <input type="checkbox"/>	2
	어느 정도 그렇다 <input type="checkbox"/>	3
	많이 그렇다 <input type="checkbox"/>	4
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

<p>24. 성 관계 도중 소변을 지립니까?</p>	<p>전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/></p> <p>조금 그렇다 <input type="checkbox"/></p> <p>어느 정도 그렇다 <input type="checkbox"/></p> <p>많이 그렇다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
<p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p>	<p>전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/></p> <p>조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p>상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/></p> <p>매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>

생활방식

지난 달을 생각하면서 질문에 대해 주십시오.

25. 하루 동안 얼마나 자주 소변을 보십니까?	매 시간마다 <input type="checkbox"/>	1
	2시간마다 <input type="checkbox"/>	2
	3시간마다 <input type="checkbox"/>	3
	4시간마다 또는 그 이상 <input type="checkbox"/>	4
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

26. 소변 증상을 개선시키기 위해서, 그리고 귀하가 원하는 것을 하기 위해서 마시는 수분의 양을 줄입니까?	전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/>	1
	드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/>	2
	가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/>	3
	대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/>	4
	항상 그렇다 <input type="checkbox"/>	5
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

27. 귀하의 소변 증상들이 일상적인 일을 하는 데 어느 정도 지장을 줍니까? (예: 청소, 집수리, 물건 들어올리기)	전혀 영향을 미치지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	약간 영향을 미친다 <input type="checkbox"/>	2
	가끔씩 영향을 미친다 <input type="checkbox"/>	3
	많은 영향을 미친다 <input type="checkbox"/>	4
위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?	전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/>	1
	조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	2
	상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/>	3
	매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/>	4

<p>28. 쉽게 화장실을 갈 수 없는 장소나 상황 (예: 쇼핑, 여행, 극장, 교회 등)을 피하게 되십니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 드물게 그렇다 (전체 횟수 중 1/3 이하) <input type="checkbox"/> 2 가끔씩 그렇다 (전체 횟수 중 1/3에서 2/3 사이) <input type="checkbox"/> 3 대부분의 경우 그렇다 (전체 횟수 중 2/3 이상) <input type="checkbox"/> 4 항상 그렇다 <input type="checkbox"/> 5 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p>
--	--

<p>29. 귀하의 요실금 때문에 신체적 활동 (예: 걷기, 에어로빅, 수영 등)이 지장을 받습니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 조금 그렇다 <input type="checkbox"/> 2 다소 그렇다 <input type="checkbox"/> 3 매우 그렇다 <input type="checkbox"/> 4 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
--	-------------------------------------

<p>30. 귀하의 소변증상이 사회생활 (예: 외출, 친구 만나기 등)에 얼마나 지장을 줍니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/> 1 조금 그렇다 <input type="checkbox"/> 2 다소 그렇다 <input type="checkbox"/> 3 매우 그렇다 <input type="checkbox"/> 4 </p> <p>위의 사항이 귀하에게 어느 정도의 문제가 됩니까?</p> <p style="text-align: right;"> 전혀 문제가 되지 않는다 <input type="checkbox"/> 1 조금 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 2 상당히 문제가 된다 <input type="checkbox"/> 3 매우 심각한 문제다 <input type="checkbox"/> 4 </p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	-------------------------------------

<p>31. 전반적으로 귀하의 소변증상이 생활에 지장을 줍니까?</p> <p>전혀 그렇지 않다 <input type="checkbox"/></p> <p>조금 그렇다 <input type="checkbox"/></p> <p>다소 그렇다 <input type="checkbox"/></p> <p>매우 그렇다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
--	-------------------------------------

<p>32. 귀하를 불편하게 하는 소변 증상들은 얼마나 오래되었습니까?</p> <p>1년 미만 <input type="checkbox"/></p> <p>1~2년 <input type="checkbox"/></p> <p>2~3년 <input type="checkbox"/></p> <p>3년 이상 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p>
---	-------------------------------------

<p>33. 현재의 소변 증상을 지니고 남은 일생을 보내야 한다면 기분이 어떻겠습니까?</p> <p>매우 행복하다 <input type="checkbox"/></p> <p>매우 만족한다 <input type="checkbox"/></p> <p>대체로 만족한다 <input type="checkbox"/></p> <p>좋지도 싫지도 않다 <input type="checkbox"/></p> <p>대체로 불만족이다 <input type="checkbox"/></p> <p>매우 불만족이다 <input type="checkbox"/></p> <p>절망적이다 <input type="checkbox"/></p>	<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p>
---	--

34. 귀하의 소변 증상들 중에 바로 지금 귀하를 가장 신경 쓰이게 하는 증상은 어떤 것입니까? (아래 빈칸에 귀하를 가장 불편하게 하는 증상들을 나열해 주십시오. 증상들을 본인이 느끼는 대로 설명해 주시거나 귀하의 증상을 가장 잘 설명한 질문의 번호를 적어 주십시오.)

1.

2.

3.

설문에 응해 주셔서 감사합니다.

© BFLUTS November 1995/ 한국어판 2004년 9월